

# REPUBLICA BULGARIA

## UNIVERSITATEA DIN VELIKO TĂRNOVO

*Elena-Camelia ZĂBAVĂ  
Ruxandra LAMBRU*

Anul 1973 marchează începutul relațiilor dintre Universitatea din Veliko Târnovo și cea din Craiova, când, la propunerea rectorului universității craiovene, prof. univ. dr. Titu Georgescu, se stabilesc contacte directe de colaborare între facultățile cu profil filologic ale celor două universități. Doi ani mai târziu, în 1975, încep demersurile pentru o colaborare bilaterală directă pe bază de contract între Universitatea din Veliko Târnovo și Universitatea din Craiova. Contractul de colaborare bilaterală are la bază Acordul cultural bilateral încheiat între RPB și RSR pe durată nedeterminată, semnat la Veliko Târnovo de rectorul Universității din Craiova, prof.univ.dr. Tiberiu Nicola și rectorul Universității din Veliko Târnovo, prof. univ. dr. Dimităr Filipov. În baza acestui acord se înființează Lectoratul de Limba Română, care se deschide oficial la data de 18 martie 1976. La începutul lunii octombrie 2000, acordul bilateral este reactualizat și semnat de rectorii prof. univ. dr. Mircea Ivănescu și, respectiv, prof. univ. dr. Ivan Haralampiev, iar, în noiembrie 2003, semnatarii contractului sunt prof. univ. dr. Ion Vladimirescu și prof. univ. dr. Ivan Haralampiev. În aprilie 2007, contractul este revizuit și adaptat noilor condiții și norme europene.

Predarea limbii române ca limbă facultativă la Universitatea „Sfinții Chiril și Metodiu” din Veliko Târnovo s-a desfășurat cu intermitențe până în momentul inaugurării catedrei, în anul 1992, în cadrul Facultății de Istorie a Universității din Veliko Târnovo. Ulterior, limba română a fost predată sistematic în cadrul Facultății de Filologie, specializarea Balcanologie.

Lectoratul de Limba Română de la Universitatea „Sf. Chiril și Metodiu” din Veliko Târnovo a funcționat în anii de început în cadrul Facultății de Filologie, Catedra de Limbi Romanice. În perioada 1992-1998, colectivul de limba română a funcționat în cadrul Facultății de Istorie, specializarea „Balcanologie”. Din anul universitar 1998-1999, specializarea „Balcanologie” face parte din portofoliul Facultății de Filologie. Colectivul de limba română, care îl include și pe lector, aparține Catedrei de Lingvistică Generală și Slavă Veche a Facultății de Filologie.

Lectoratul de Limba Română a devenit foarte dinamic începând cu anii 1990, când s-au intensificat și relațiile și schimburile culturale dintre Bulgaria și România. De la statutul de limbă facultativă, s-a trecut la nivelul de secție cu program de patru ani de licență, apoi s-a acreditat și programul de masterat – traductologie (2011), de curând (2015) limba română există și în oferta secției de Lingvistică Aplicată.

Destinatarii cursurilor de limba și literatura română sunt studenții secției „Balcanologie”, cu limba română A sau B, cei ai secției de Lingvistică Aplicată și alți studenți filologi care aleg româna ca limbă facultativă. La nivel de masterat, româna este studiată la specializarea Translatologie.

După aderarea României și Bulgariei la Uniunea Europeană, Universitatea din Veliko Târnovo a stabilit relații bilaterale de colaborare și schimburi de studenți cu Universitatea din Craiova, cu Universitatea din Constanța și cu Muzeul Dunării de Jos de la Călărași. Studenții merg anual la practică în aceste trei instituții, independent de mobilitățile Erasmus existente.

Lectorii de limba română care au predat la UVT au fost:  
martie – iunie 1976 – Dumitru Zavera, prof. dr., Universitatea din București, Catedra de Slavistică

01.04.1976-30.09.1979 – Teodor Oancă, lect. univ. dr., Universitatea din Craiova  
01.02.1981-30.09.1992 – Aurora Lordăchescu, profesor în învățământul preuniversitar din Iași

01.10.1992 - 30.09.1995 - Ilie Danilov, conf. dr., Universității Alexandru Ioan Cuza din Iași

01.10.1995-01.07.1996 - Constantin Geambașu, prof. dr., Universitatea din București  
01.10.1996-30.09.1999 - Miruna Ivănescu, profesor  
01.10.1999-30.09.2006 – Silvia Mihăilescu, asist. dr., Universitatea "Ovidius" din Constanța

01.10.1999-30.09.2010 - Paraschiva Boboc, conf. dr. la Universitatea "Ovidius" din Constanța

01.10.2010 - 30.09.2017 - Ruxandra Lambru, lect. dr., Universitatea din București  
01.10.2017-prezent – Elena-Camelia Zăbavă, conf. univ. dr., Facultatea de Litere, Universitatea din Craiova. Domenii de interes: lingvistică generală, onomastică, sintaxă, limba română ca limbă străină. Studii și cărți în domeniu.

În cei patru ani ai programului de licență, limba română se studiază *obligatoriu*, alături de limbile albaneză și neogreacă, având ca variante de studiu prima limbă balcanică (limba A), a doua limbă balcanică (limba B) sau a treia limbă balcanică (limba C). Ținta pentru absolvenții cursurilor de licență (patru ani) cu limba română ca primă limbă balcanică este nivelul C2, pentru cei cu limba română-a doua limbă balcanică B1/B2, iar pentru limba română-a treia limbă balcanică – A2.

Programa prevede cursuri practice și teoretice pentru toți anii de studiu: *Cultura și civilizația României, Istoria literaturii române, Civilizație, Gramatica practică a limbii române, Concepte filologice.*

În anul universitar 2011/2012, s-a acreditat și un program de masterat cu profil Traductologie, având durata de un an (profilul filologic) și de doi ani (profilul nefilologic). Aici, programa prevede cursuri și seminarii de traducere simultană, consecutivă, traducere de texte literare, publicistice, eseistice, pe lângă cele teoretice generale în limba bulgară.

Dirjecțiile profesionale pentru care sunt pregătiți studenții sunt: învățământ (cu specializare filologie sau istorie), cercetare, traduceri, jurnalism, turism cultural, diplomație etc.

Dintre proiectele care au adus vizibilitate lectoratului, poate fi menționat proiectul european *Cross Border University Network for Intercultural Communication*, MIS ETC code 795, implementat de Universitatea din Veliko Târnovo în perioada 01.10.2011-19.11.2012, având ca parteneri Universitatea din Craiova, Universitatea din Constanța și Universitatea din Ruse. În cadrul acestuia, lectorul a fost responsabilul pentru coordonarea cu partenerii români. (link proiect: <http://calarasicbc.ro/hartainteractiva/?p=873>).

Pe data de 6 aprilie 2017, la TVR Internațional a fost difuzată emisiunea „La un pas de România. Episodul 3: Citind românește în Bulgaria”, realizată cu sprijinul lectoratului de limbă română de la Universitatea din Veliko Târnovo, alături de cel de la Sofia. Reportajul a prezentat toate cadrele didactice și toți studenții și masteranzii de la specializarea de limbă română, iar rezultatul poate se regăsește la adresa web <http://www.tvrplus.ro/editie-la-un-pas-de-romania-560716>.

Absolvenții secției „Balcanologie”, beneficiind de o pregătire filologică și istorică complexă, au mari perspective de angajare, acoperind mai multe domenii. După absolvire, tinerii pot lucra în instituții de învățământ preuniversitar ca profesori, ca traducători în cadrul unor firme private, la instituții de stat (Poliția, Armata sau chiar în cadrul Ministerului de Externe). Numeroși absolvenți au ales industria turismului, în continuă expansiune în Bulgaria, dar și în alte domenii de comunicare sau relații cu publicul (call center cu limba română, administrare de site plurilingv pentru limba română ș.a.)

După aderarea la Uniunea Europeană, legăturile economice dintre România și Bulgaria au devenit tot mai strânse și mulți tineri se arată interesați de studiul limbii române, având perspective certe de angajare.



Camelia Zăbavă, lectorul I. L. R.



Ceremonia de absolvire, 2019



Conferința Catedrei